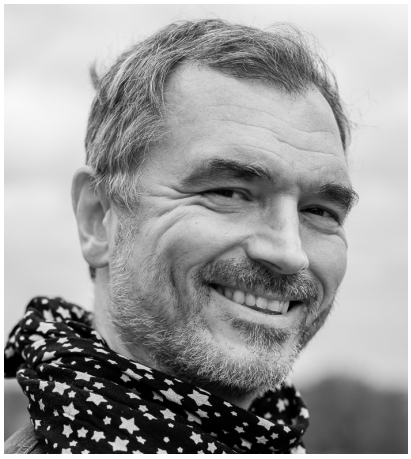
Curriculum Vitae

Marek Kazmierski

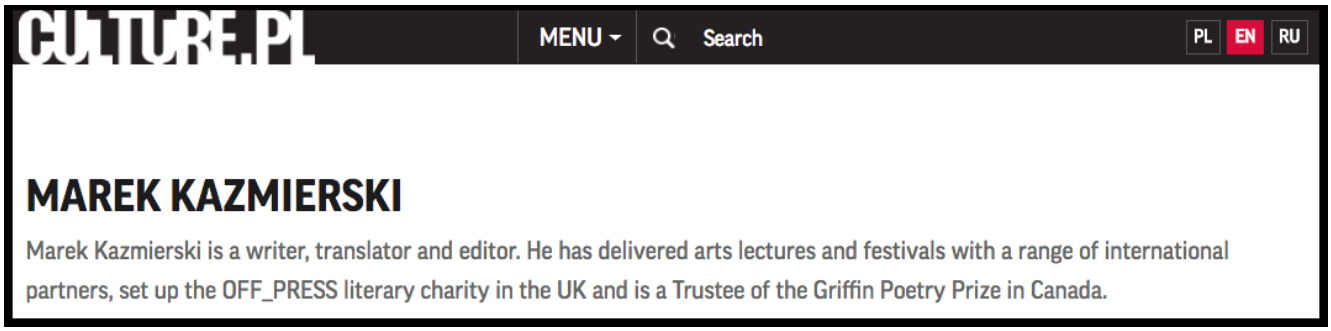
writer / translator / tutor / performer



Tel: +48 729970631
Email: mjkazmierski@yahoo.com
Website: givetheworld.org

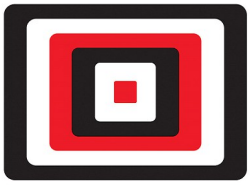
PROFESSIONAL STATEMENT

I currently live in Poland, although I grew up and lived in the UK for 30 years, where I gained degrees in English Literature, Comparative Religion and Adult Literacy. My professional experience involves management of numerous private, public and non-profit workplaces, most recently as Head of Diversity for the Ministry of Justice in London and Managing Editor of Not Shut Up, a quarterly magazine representing unfree art in the UK and abroad. I am a qualified university lecturer and MoJ diversity trainer. As a writer, translator and editor, my work has been published in the likes of 3AM Magazine, the Guardian, Poetry Wales and The White Review, while my short-form autobiography won the 2007 Penguin Decibel Prize. I have translated numerous books of Polish poetry, prose and non-fiction, and have delivered lectures on the subject at various universities, including the University of Cambridge and University College London. I have been shortlisted for awards such as the Griffin Poetry Prize in Canada and European Literature Night in the UK. I have delivered a range of innovative cultural projects for the likes of the British Council, English PEN, the Paul Hamlyn Trust, the Polish Cultural Institute and Southbank Centre, founded the independent publishing house OFF_PRESS and recently became a Trustee of the Griffin Poetry Prize, based in Toronto, Canada. In 2020, I created Our Great Book of Poland – the largest anthology of poetry in the world – containing more than 2020 Polish poems and songs translated into English by me... www.givetheworld.org



Commercial & Creative Clients

MCK.KRAKOW.PL



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

POLISH FILM INSTITUTE

PROFESSIONAL HIGHLIGHTS

▫ **Online ESOL tutor @ Instytut Lingwistyki**	**2024-2025**
▫ **Freelance translator and tutor**	**2017-2024**
▫ **Appointed a Trustee of the Griffin International Poetry Prize**	2016
▫ **Shortlisted for the Griffin International Poetry Prize (as a translator)**	2015
▫ **Official Polish selection for European Literature Night (as a translator)**	2015
▫ **Nominated for the Found in Translation Award**	2014
▫ **Visegrad Literary Grant recipient**	2013
▫ **eMigrating Landscapes Project (UCL) coordinator**	2012 – 2014
▫ **Polish Arts Festival coordinator**	2011 – 2013
▫ **OFF_PRESS Founding Editor**	2010 – present
▫ **English PEN Readers & Writers committee member**	2009 – 2015
▫ **Ministry of Justice diversity manager and trainer**	2006 – 2011
▫ **Certificate in Adult Literacy Education, post-graduate diploma**	2006

EDUCATIONAL HISTORY

(Please note – I translate Polish into English only)

2006 **SOUTHBANK UNIVERSITY /** Certificate in Adult Literacy Education

1999 **CELTA, CAMBRIDGE ENGLISH** Certificate in English L. Teaching to Adults

1995 **UNIVERSITY OF SUSSEX /** BA Hons in English Lit. and Comparative Religion

REFEREES

Dr Ros Green
Director of Essex Book Festival
Department of Literature, Film and Theatre Studies
University of Essex, Wivenhoe Park
Colchester CO4 3SQ

Prof Urszula Chowaniec
Polish Language and Culture teacher fellow
University College London
School of Slavonic and East European Studies
16 Taviton St, London WC1H 0BW

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w mojej ofercie współpracy na potrzeby niezbędne do realizacji procesu rekrutacji oraz zgodę na przetwarzanie tych danych także po zakończeniu procesu rekrutacji zgodnie z ustawą z 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (DzU z 2002 r. nr 101, poz. 926 z późniejszymi zmianami).

BIBLIOGRAPHY AS TRANSLATOR & EDITOR

Languages: English, native / Polish, native (although I only translate Polish to English)

NIUSIA FROM SCHINDLER'S LIST. A story of salvation, Magda Huzarska-Szumiec, ebook

NIUSIA FROM SCHINDLER'S LIST, Magda Huzarska-Szumiec, audiobook recording in English

JUMP STARTING ECOLOGICAL CIVILISATION / DR MICHAL KURTYKA

BAJKI / FABLES / ADAM MICKIEWICZ

IMPRO FRYCEK / KATARZYNA HUZAR CZUB, PWM POLAND

MITRYS TRILOGY / PAWEŁ KOPIJER

AKADEMIA PANA KLEKSA / JAN BRZECHWA

CHILDREN'S DEVELOPMENT / BOOK SERIES for NATULI PRESS, POLAND

SONGS / OPERA / FREDERIC CHOPIN

KABARET FILOZOFICZNY Wariacje tischnerowskie / Artur "Baron" Więcek / TEATR STU & TVP

BROK / MUZEUM POWSTANIA WARSZAWSKIEGO 2023

DRUGIEJ WIOSNY NIE BĘDZIE / ZACHĘTA NATIONAL GALLERY 2023

STARHOUSE / GRY PLANSZOWE 2023

WIOSENNA BUJNOŚĆ TRAW / TEATR STUDIO 2023

DZIECI Z BULLERBYN / TEATR LALKA 2023

POWSTANIEC / FILM SCRIPT / SEMAFOR POLAND 2022

FREDRO 2.0 / TEATR O TAM WARSZAWA 2022

CHOPIN / WIENIAWSKI / KSIĄŻKI PWM KRAKOW 2020/2022

DO PROSTEGO CZŁOWIEKA / PLATIGE IMAGE 2021

JANUSZ KORCZAK ONLINE REPOSITORY / UNIVERSITY OF WARSAW 2021

BOOKS X 2 / NATULI DZIECI SĄ WAŻNE 2020

WIERSZE DLA DZIECI / Julian Tuwim, Poems for Children (Blue Bird / Fundacja Tuwima) **2018**

SŁODKI KONIEC DNIA / feature film script / subtitles (Krystyna Janda / Jacek Borcuch / Szczepan Twardoch) **2019**

WIERSZE W METRZE / POEMS ON THE UNDERGROUND 2018 / 2019 / (Instytut Książki, Poland – London Tube, UK)

INNI LUDZIE / Dorota Masłowska, drama (Teatr Rozmaitości, Warszawa) **2019**

BLINDED BY THE LIGHTS / Jakub Żulczyk, novel (HBO GO Poland / Legend Press UK) **2020**

THE UNKNOWN THEATRE OF JERZY GROTOWSKI / academic book for Theatre Institute, Poland **2018**

MŁYNARSKI - SWANSONG / Feature length documentary, featuring interviews and songs (TVP state television) **2018**

POWROTY / RETURNS / book of photographs by Agniszka Traczewska, published by NCK Poland **2017**

ARKA CZASU / Marcin Szczygielski, a novel for Polish IBBY (International Board on Books for Young People) **2017**

WEIGHTLESS / Julia Fiedorczuk, translating a novel sample (currently with Marjacq Scripts agency in London, UK)

MEDICINE AND LITERATURE / book of essays, University of Medicine, Warsaw

MONI & USZKO / book about Warsaw's Opera building for children, by Grzegorz Kasdepke, Opera Narodowa, Warsaw

MELANCHOLIC MIGRATING BODIES / Dr Urszula Chowaniec, Cambridge Scholars Publishing

TO PLACE POLAND IN THE CENTRE / Book of essays, Kultura Liberalna

CRACKING BORDERS, GROWING WALLS / DEMOCRACY UNDERMINED / Books of essays, Kultura Liberalna

DELAYED – Irit Amiel (poetry), published by Austeria, PL

FINATE FORMULAE AND THEORIES OF CHANCE – Wioletta Greg (poetry), Arc Publications UK

WHERE THE BEAST IS BURIED – Joanna Rajkowska (non-fiction), published by Zero Publishing, UK

DARK FLASHES – Irit Amiel (poetry), published by OFF_PRESS, UK

MAURIZIO CATTELAN IN WARSAW 2012 – CSW (contemporary art catalogue)

FREE OVER BLOOD – Various authors, published by OFF_PRESS, UK

VIENNA HIGH LIFE - Jakobe Mansztajn (poetry), published by OFF_PRESS, UK

SMENA'S MEMORY – Wioletta Grzegorzewska (poetry), published by OFF_PRESS, UK

Pan Tadeusz Museum, Wroclaw / range of translations, including publications, exhibits, reports, digital apps, etc

AGORA S.A. / several sample translations for the US book market for one of Poland's biggest publishers

Wroclaw 2016, European City Of Culture / translating and proofing newspaper for the event

Online articles / Kultura Liberalna / National Theatre, Warsaw / Museum of Polish History

Academic and doctorate theses / University of Lodz / University of Edinburgh / Herder Institut, Germany

Lectures and speeches / Theatre Institute, Warsaw, University of Lodz, Pfeizer Poland, Ministry of Economic Development

Plays and poetry / Versopolis Festival, Gdansk / Konfrontacje Festival, Lublin / full list below

Legal documents and grants applications / Teatr Polski, Bydgoszcz / Theatre Institute, Warsaw

CV's and presentations / a range of private and public clients

Live interpreting and performance / Radio Trojka, Radio Jedynka, Festiwal Nowy Warszawiacy

Film scripts and voiceover / Telewizja Polska, Ministry of Health, PLAY Poland, Dom Spotkań z Historią, and many others

CAREER HISTORY

2015 – PRESENT — **Freelance Translator, Editor, Proofreader, Tutor and Performer**

Based in Warsaw, Poland, I work for clients all over the world to deliver the highest quality linguistic projects in a range of genres – academic, artistic, scientific, legal and various other fields of cultural and commercial delivery.

2012 – 2015 — **Not Shut Up Magazine : Managing Editor**

Not Shut Up is a charity, based in London, which publishes a magazine of arts and writing from those held in secure custody across the UK.

2007 – 2011 — **HMP Feltham: Foreign Nationals Coordinator/ Race Equality Coordinator / Head of Diversity**

For almost five years, as a civil servant in the largest young offender prison in Europe, I was responsible for delivering a range of equalities legislation and Prison Service aims relating to inmates, staff and visitors. Through a process of continuous promotion, my role involved managing a team of up to six full time staff, budgets, strategies, chairing meetings, writing reports, publishing internal journals, organising festivals, delivering training and overseeing internal and external inspections.

2005 – 2007 — **HMP Feltham: ESOL Creative Writing Project Leader**

Funded by the Paul Hamlyn Foundation, this innovative project engaged thousands of young men in the prison whose first language was not English. My duties involved developing creative writing curricula, liaising with the library and education, partnerships with external organisations and

publishers, delivering reports, fundraising and presentations.

2003 – 2005 **HMP Feltham: Lead ESOL Tutor**

This role involved managing a team of tutors, employed by a local FE college, delivering ESOL within the prison. It also involved teaching, preparing lesson plans, delivering examinations and managing inspections. Feltham each year sees an influx of around 10,000 prisoners whose first language is not English, so the task of managing educational delivery to those aged 15-21 was sizeable.

2001 – 2003 **Westminster Adult Education Service: ESOL Tutor**

Based in Edgware, London, my role involved teaching migrants and refugees in a range of settings, including college classrooms, schools and civic centres. It involved designing lessons, managing evaluations, delivering examinations with a mixed range of ages and ability levels.

2000 – 2002 **English FIRST: ESOL Tutor**

Teaching both in Poland and in the UK, I was responsible for designing and delivering English as a Foreign Language educational packages to a range of clients: school children, university students, corporate clients, private students and summer schools. My duties included training other staff, selecting educational materials, preparing students for TOEFL and Cambridge English examinations and delivering exams themselves.

1995-2000 **Range of professional contexts**

Following graduation from University of Sussex in 1995, I travelled and worked in a range of environments (office, hospitality, retail), all in management positions, while also developing my craft as a writer.